

# CURSU DE CAPACITACIÓN PA LA TRADUCCIÓN AL ASTURIANU

## PLAN D'ESTUDIOS

Aspeutos teóricos de la traducción al asturianu  
Testos audiovisuales y publicitarios  
Características de los textos legales y científicos  
El llenguaxe lliterariu y periodísticu

## LLUGAR, DURACIÓN Y FECHES

El Campu (Casu)  
30 hores llectives  
31 de xunetu al 4 d'agostu

## OTROS DATOS

Creitos de formación del profesoraú asignaos: 3

Creitos ECTS: 1

Númeru máximu d'alumnos/es: 25

Númeru mínimu d'alumnos/es: 10

**Criterios d'evaluación:** Valorarásela elaboración de distintos trabayos, pruebes específiques y otros aspectos formativos complementarios que dirán detallándose a lo llargo del cursu.

**Feches de matriculación:** Dende'l 15 de xunu de 2023 na Academia de la Llingua Asturiana.

**Espardimientu de la ufierta:**

[alladixital.org](http://alladixital.org)

[uniovi.es/ast/](http://uniovi.es/ast/)

Redes sociales (perfiles de l'ALLA en Facebook y Twitter)

## PROYEUTU D'ACTIVIDADES ACADÉMIQUES

### ASPEUTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN AL ASTURIANU

Llargor:

- 4 hores.

Oxetivos:

- Presentar sintéticamente los presupuestos teóricos que rixen la traducción a una llingua minoritaria. Aplicación al casu asturianu.

Conteníos:

- Características y posibilidaes del estándar asturianu.
- Independencia de los códigos (llingua asturiana-llingua dende la que se torna).

- Conceutu de traducción.
- Funciones de la traducción y llingües minoritaries.
  - Globalización-domesticación.
  - Ventayes-desventayes.
- Polisistema.
- Versión lliteral, lliteraria y llibre.
- Problemes de la traducción al asturianu.
- La traducción al asturianu: historia.

#### Bibliografía encamentada:

- ANDRÉS, R. d' (1992). «La traducción a la llingua asturiana», en *Lletres Asturianes* 45: 21-34.
- BASSNETT, Susan & André LEFEVRE (eds.) (1998). *Constructing Cultures*. Clevedon, Multilingual Matters.
- CANELLADA, M<sup>a</sup> J. (1988). «Observación sobre la traducción en asturiano», en *Lletres Asturianes* 28: 23-29.
- CRONIN, M. (2014). «The Cracked Looking Glass of Servants», en *The Translator*, 4/2: 145-162.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1990). «The Literary System», en *Polysystem Studies*. Poetics Today 11 (1): 27-44.
- MARTINO RUZ, X. (2003). «Un quartu de sieglu de traducción al asturianu», en DD.AA., *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 153-162.
- VALDÉS RODRÍGUEZ, C. (2015). «Un enfoque polisistémicu a la traducción n'asturianu», en *Lletres Asturianes* 114: 101-118.
- VENUTI, L. (1994). «Translation and the formation of cultural identities», en C. Schäffner & H. Kelly-Holmes (eds.), *Cultural Functions of Translation*. Clevedon, Filadelfia y Adelaida, Multilingual Matters: 9-25.

## TESTOS AUDIOVISUALES Y PUBLICITARIOS

#### Llargor:

- 8 hores.

#### Oxetivos:

- Trabayar na traducción de testos audiovisuales y publicitarios a una llingua minoritaria. Aplicación al casu asturianu.

#### Conteníos:

- Traducción y adautación.
- Testos multimedia y promocionales: estratexes de traducción inglés-asturianu.

#### Bibliografía encamentada:

- BARAMBONES ZUBIRIA, J. (2012). *Lenguas minoritarias y traducción: La traducción audiovisual en euskera*. Colección TRAMA. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- CRONIN, M. (2003). *Translation and Globalization*. Londres: Routledge.
- CUNLIFFE, D. (2003). «Promoting minority language use on bilingual Web sites. *Proceedings of the 1st Mercator International Symposium, Aberystwyth, Abril 2003*. <http://dx.doi.org/10.1002/asi.10091>.

- KELLY-HOLMES, H. (2001). *Minority Language Broadcasting: Breton and Irish*. Multilingual Matters.
- O'CONNELL, E. (2000). «The Role of Screen Translation: A Response», en *H. Kelly-Holmes (ed) in Current Issues in Language and Society (Minority Language Broadcasting - Breton and Irish)* Vol. 7/2: 169-174.

## CARAUTERÍSTIQUES DE LOS TESTOS LLEGALES Y CIENTÍFICOS

Llargor:

- 7 hores.

Oxetivos:

- Plantegar d'un mou práuticu dellos principios que rixen la torna de testos téunicos.

Conteníos:

- Dixebra ente testos lliterarios y téunicos.
- Lliteraldá y neoloxismos.
- Práutica de la traducción de testos llegalos y científicos.
- Averamientu a la traducción simultánea.

Bibliografía encamentada:

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2005). *Constitución Española & Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Ed. bilingüe ast./cast.].
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2006). *La llingua na Alministración y otros documentos*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2007). *Abreviatures, rotulaciones y propuestas d'espresión y locución*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2010). *Nomes de los países del mundu y de les sos capitales y xentilicios*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- HATIM, B & I. MASON (1995). *Teoría de la traducción*. Barcelona, Ariel.
- MOUNIN, G. (1997). *Problemas teóricos de la traducción*. Madrid, Gredos.
- NEWMARK, P. (1992). *Manual de traducción*. Madrid, Cátedra.
- SANTOYO, J. C. (1996). *El delito de traducir* (3ª ed.). Universidá de Lleón.
- ORTEGA, E. & E. ECHEVARRÍA (1996). *Enseñanza de lenguas, traducción e interpretación*. Universidá de Málaga.

## EL LLINGUAXE LLITERARIU Y PERIODÍSTICU

Llargor:

- 8 hores.

Oxetivos:

- Sistematizar los criterios d'aplicación a la torna de distintos testos lliterarios y periodísticos. Valorar los llogros actuales nesti terrén.

Conteníos:

- Torna de poemas.

- El cuentu y la novela.
- Titulares de prensa.
- Los apartaos d'un periódicu.

Bibliografía encamentada:

- AGOST, R. (2017): «Literatura traducida, garante de la diversidad lingüística y cultural: un viaje de ida y vuelta», en *Lletres Asturianas* 117: 39-61.
- COSERIU, E. (1981): *Lecciones de lingüística general*. Madrid, Gredos.
- DD.AA. (1984): *La traducción: arte y técnica*. Madrid, Publicaciones de La Nueva Revista de Enseñanzas Medias.
- FONTICIELLA, P. (1994): «Delles cuestiones sobre la teoría y práctica de la traducción», en *Lliteratura* 7: 43-53.
- GARCÍA YEBRA, V. (1983): *En torno a la traducción: Teoría, crítica e historia*. Madrid, Gredos.
- MARTINO RUZ, X. (2003): «Un quartu de sieglu de traducción al asturianu», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 171-180.
- MORI DE ARRIBA, M. (2011): «La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I). Les fábulas d'Antón de Marirreguera», en *Lletres Asturianas* 105: 111-120.
- MORI DE ARRIBA, M. (2013): «La traducción nel sistema lliterariu asturianu (II). La poesía del s. XVIII», en *Lletres Asturianas* 108: 107-127.
- VEGA, M. A. (1994): *Textos clásicos. De la teoría a la traducción*. Madrid, Cátedra.